

Et l'enfant Sh^emouel servait¹ HaShem à la face² d'‘Eli et la Parole d'HASHEM était précieuse³ en ces jours-là⁴ ; pas de vision faisant irruption⁵. (2) Et il arriva en ce jour-là⁶ lorsqu'‘Eli était couché à sa place et que ses yeux avaient commencé de faiblir - il ne pouvait pas voir.⁷ (3) et la lampe de D.ieu avant qu'elle ne s'éteigne⁸ et Sh^emouel étant-couché⁹ dans le sanctuaire d'HaShem là où (était) l'Arche de D.ieu. (4) qu'HASHEM appela vers¹⁰ Sh^emouel, et il dit : « Me voici ! » (5) Et il courut vers ‘Eli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Mais il dit : « Je n'ai pas appelé. Retourne, couche(-toi)¹¹ ! » Et il alla et (se)¹¹ coucha. (6) Et HASHEM ajouta d'appeler encore Sh^emouel, et Sh^emouel se leva et il alla vers ‘Eli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Mais il dit : « Je n'ai pas appelé mon fils. Retourne, couche(-toi)¹¹ ! » (7) Et Sh^emouel avant qu'il ait connu HASHEM et avant que ne se révèle à lui la Parole d'HASHEM. (8) Et HASHEM ajouta d'appeler Sh^emouel pour la troisième fois et il se leva et il alla vers ‘Eli et il dit : « Me voici puisque tu m'as appelé. » Et ‘Eli comprit qu'HASHEM appelait l'enfant. (9) Et ‘Eli dit à Sh^emouel : « Va, couche (-toi)¹¹, et s'Il t'appelle tu diras : "Parle HASHEM, car ton serviteur écoute". » Et Sh^emouel alla et il coucha¹¹ à sa place. (10) Et HASHEM vint et se dressa (là)¹² et Il appela comme de fois en fois : « Shemouel ! Shemouel ! » Et Shemouel dit : « Parle, car ton serviteur écoute. »

¹ Le verbe *servir* (שרת) employé ici, vient 97 fois dans le Tanakh et plus de la moitié dans le cadre du service culturel.

² Une expression figée qui forme une préposition au sens de *devant* ou encore : *en présence de*, mais quand il s'agit du sanctuaire, où l'on vient *voir* ou *être vu* la Face de D.ieu" (Ex 34,24; Dt 16,16; 31,11).

³ Ici au sens de *rare*, mais le sens habituel est simplement *précieux, très précieux*, les dictionnaires ne donnent que ce passage pour le sens de *rare*...

⁴ *Ces jours-là, ce temps-là* est le temps redoutable d'une quasi autodestruction d'Israël (Jg 19-21).

⁵ On propose l'idée de fréquence dans les traductions, mais le sens obvie et stable de ce verbe est celui d'une effraction, d'une irruption, d'une rupture. Quelques emplois signifient *se répandre*, mais au sens spatial d'un peuple ou d'un clan qui *fait brèche* dans un territoire d'autres peuples et l'espace autour de lui (Gn 28,14 ; 30,43 ; Is 54,3 ; Ex 1,12).

⁶ *En ce jour-là* signifie souvent *en ce temps-là*, mais ici l'expression fait écho à *en ces jours-là* du v. 1. Un événement précis est introduit sur l'horizon de *ces jours-là*. La suite logique de ce verbe *et il arriva* est dans l'appel de D.ieu au début du v. 4 *et HaShem appela Sh^emouel*.

⁷ Ses yeux avaient seulement *commencé* de faiblir, comme pour Jacob dont il est dit qu'il ne pouvait plus voir à cause de la vieillesse (Gn 48,10) alors qu'à cette époque, voyant les deux fils de Joseph il demanda « qui sont-ceux-là ? » (v. 8). Le verbe pour *faiblir* signifie aussi *s'étioler* pour une couleur, *faner*, perdre de l'éclat. On le trouve pour la mèche à la flamme vacillante, faiblissante, que le Serviteur d'HASHEM n'éteint pas (Is 42,3).

⁸ Cette lampe brûlait du soir au matin ; cf. Ex 27, 21 ; Lv 24, 3. On est donc encore dans la nuit, comme le confirme la phrase du v. 15 : *Et Shmouel se coucha jusqu'au matin*.

⁹ Un simple participe en Hébreu. La Massore (tradition juive qui vocalise et ponctue le texte au Moyen-Âge) a placé un accent disjonctif fort ici (= un point final) pour rattacher au Sanctuaire seulement la lampe et non la couche de Shmouel qui, selon la tradition juive, ne pouvait pas dormir dans le sanctuaire mais seulement dans l'espace des Lévites. Les commentateurs juifs médiévaux semblent unanimes sur ce point. Isaïe de Trani le jeune (fin 13ème début 14ème siècle) va jusqu'à dire que, tel qu'il est, ce verset est tronqué !

¹⁰ Traduction très littérale ici, le sens est simplement *il appela Sh^emouel*, mais la forme grammaticale continue *et il arriva* du début du v. 2.

¹¹ En hébreu il n'y a pas de pronom personnel ici, seulement: *couche!* Ça passe bien, mais l'absence de pronom personnel est nette.

¹² Avec ce verbe D.ieu semble visuellement présent cette fois, comme le pense RaDaQ (Narbonne 1160-1235) qui cite Nb 22, 22: *l'ange d'HASHEM se dressa sur le chemin... et l'ânesse vit l'ange d'HASHEM dressé sur le chemin*.